

Số ra ngày: 1/2/2016

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)  
Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521  
◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

**Chưa thể sử dụng máy cấp giấy chứng nhận tự động tại Trung tâm khu vực và tòa nhà văn phòng chính phủ Tòa thị chính vào ngày 14 tháng 2 (chủ nhật)**

2月14日(日)は市役所本庁舎及び、リージョンセンターの証明書自動交付機は使用できません

**Trợ cấp trẻ em kỳ tháng 2 (phần từ tháng 10 ~ tháng 1) sẽ được chuyển khoản vào ngày 15/2 (thứ hai)**

2月期(10月~1月分)の児童手当は2月15日(月)が振込日です

## Tuyển dụng viên chức thành phố

Trong thành phố, hiện có khoảng 17.000 công dân mang quốc tịch nước ngoài đang sinh sống. Vậy tại sao bạn không tận dụng khả năng về ngôn ngữ học trong việc thông dịch và phiên dịch để những công dân mang quốc tịch nước ngoài có thể an tâm sinh sống?

## 語学ボランティア研修

市内で生活する約1万7,000人の外国人住民が安心して暮らせるように、あなたの語学力を活かして通訳・翻訳をしませんか。

Ngày 6/9 (thứ sáu) 13:30~16:30

**Chế độ tình nguyện về ngôn ngữ học và tinh thần sẵn sàng tham gia, từ cách xử lý, v.v...**  
語学ボランティア制度や心構え、防災全般(通信指令室見学、地震体験など)についての学習・体験など  
◇場所: 消防局防災学習センター

◇2月19日(金) 13:30~16:30  
**Tình hình tại nơi đào tạo phân chia vai trò, v.v...**  
災害時における外国人住民への支援の必要性について、避難所運営ゲーム、ロールプレイなど  
◇場所: 市役所本庁舎18階研修室

◇定員: 各日20人 (申込先着順)

※両日とも参加できる方優先、ただし1日のみの参加でも可  
◇申込方法: 研修名、希望日、母語、通訳・翻訳言語、住所、氏名(ふりがな必須)、電話番号を2月10日(水)までに電話またはファクス、Eメールでお申し込みください。

Ngày thứ 1	◇Ngày 19/2 (thứ sáu) 13:30~16:30 Học và trải nghiệm về chế độ tình nguyện viên về ngôn ngữ học và tinh thần sẵn sàng tham gia, toàn bộ vấn đề phòng chống thảm họa (tham quan phòng quản lý thông tin, trải nghiệm động đất), v.v... ◇Địa điểm: Trung tâm học phòng chống thảm họa của Sở phòng cháy chữa cháy
Ngày thứ 2	◇Ngày 26/2 (thứ sáu) 13:30~16:30 Trò chơi quản lý nơi lánh nạn, phân chia vai trò, v.v.... về tính cần thiết của việc hỗ trợ cho cư dân nước ngoài khi gặp thảm họa ◇Địa điểm: Phòng đào tạo tầng 18, Trụ sở chính Tòa thị chính thành phố

◇ Số lượng: Mỗi ngày 20 người (ưu tiên thứ tự đăng ký trước)  
\*Ưu tiên những người có thể tham gia cả hai ngày, tuy nhiên dù chỉ tham gia có 1 ngày thì vẫn được  
◇ Cách thức đăng ký: Xin vui lòng đăng ký qua điện thoại, fax hoặc E-mail tên người tham gia đào tạo, ngày muốn đăng ký, ngôn ngữ mẹ đẻ, ngôn ngữ thông dịch và phiên dịch, địa chỉ, họ tên (cần viết bằng Furigana), số điện thoại, trước ngày 10/2 (thứ tư).

Đăng ký/Nơi liên hệ: Ban Văn hóa Quốc tế Trung Tâm Thông Tin Quốc Tế 申込・問合先: 文化国際課 国際情報プラザ  
TEL 06-4309-3311 / FAX 06-4309-3823 E-mail: bunkoku.plaza@city.higashiosaka.lg.jp

## Thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp trẻ em đối với phí giữ trẻ của nhà trẻ (mẫu giáo)

保育所(園)の保育料 児童手当からの特別徴収を実施

Để đảm bảo tính công bằng cho khoản thu ngân sách của thành phố và người sử dụng, chúng tôi sẽ thực hiện trung thu đặc biệt vào trợ cấp trẻ em đối với đối tượng tiếp tục trễ hạn nộp phí chăm sóc trẻ của nhà trẻ.  
Chúng tôi sẽ gửi giấy thông báo trung thu đặc biệt phí chăm sóc trẻ liên quan đến trợ cấp trẻ em (trợ cấp đặc biệt) cho những người thuộc đối tượng trên vào ngày 10/2 (thứ tư).

市の歳入と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を実施しています。  
対象者には2月10日(水)に児童手当(特例給付)に係る保育料とくべつちようしゅうつうちしょ ほうふ 特別徴収 通知書を送付します。

Nơi liên hệ: Về phí giữ trẻ = Ban hỗ trợ nuôi con  
TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817  
Về trợ cấp trẻ em = Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân  
TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

問合先: 保育料について=子育て支援課  
児童手当について=国民年金課

**Từ ngày 22/3 (thứ ba) Phòng phúc lợi Higashi, Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi sẽ tạm di chuyển đến Trụ sở tạm thời của khu vực phía đông (1-1 Minami Shijou-machi)**

3月22日(火)から東福祉事務所、東保健センターが東部地域仮設庁舎(南 四条町1-1)に仮移転します

**Hãy nhanh chóng làm thủ tục khai báo thuế**

**[Khai báo thuế cư dân tỉnh/thành phố]**

Mỗi năm, thành phố tổ chức tiếp nhận lưu động ở 7 quảng trường nhân dân trong thành phố trong thời gian khai báo thuế cư dân tỉnh/thành phố (tuần đầu tháng 2 ~ trung tuần tháng 3).

Địa điểm	Thời gian
Yuyu Plaza (Kusaka)	Ngày 17/2 (thứ tư)
Yamanami Plaza (Shijou)	Ngày 9/2 (thứ ba), ngày 19/2 (thứ sáu), Ngày 10/3 (thứ năm)
Green Pal (Nakakonoike)	Ngày 23/2 (thứ ba)
Kusunoki Plaza (trước nhà ga Wakaeiwata)	Ngày 8/2 (thứ hai), ngày 1/3 (thứ ba)
Quảng trường Momono (Kusune)	Ngày 18/2 (thứ năm)
Quảng trường Yume (trước nhà ga Fuse)	Ngày 12/2 (thứ sáu), ngày 25/2 (thứ năm), ngày 26/2 (thứ sáu), ngày 8/3 (thứ ba)
Quảng trường Hasuno (Omido)	Ngày 10/2 (thứ tư), ngày 2/3 (thứ tư)

\* Thời gian 9 giờ 30 phút sáng ~ 4 giờ 00 phút chiều

◇ Nơi liên hệ: Phòng thuế thị dân

TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809

**[Khai báo thuế thu nhập]**

Văn phòng thuế Higashiosaka có thiết lập quầy tư vấn lưu động, tiến hành tư vấn khai báo và tiếp nhận. Hãy đến để được tư vấn.

Địa điểm	Thời gian
Trụ sở JA-GREENOSAKA (1 Aramotokita)	Ngày 16/2 (thứ ba) ~ Ngày 26/2 (thứ sáu) (Trừ thứ 7, chủ nhật) 9:30 ~ 11:30, 13:00 ~ 15:30

◇ Nơi liên hệ : Văn phòng thuế Higashiosaka TEL 06-6724-0001

**税の申告は早めに手続きを**

**【市・府民税の申告】**

市では、毎年、市・府民税の申告時期(2月上旬~3月中旬)に市内7か所の市民プラザで出張受付を行っています。

ところ	とき
ゆうゆうプラザ(日下)	2月17日(水)
やまなみプラザ(四条)	2月9日(火)、19日(金)、3月10日(木)
グリーンパル(中鴻池)	2月23日(火)
くすのきプラザ(若江岩田駅前)	2月8日(月)、3月1日(火)
ももの広場(楠根)	2月18日(木)
ゆめひろば(布施駅前)	2月12日(金)、25日(木)、26日(金)、3月8日(火)
はすの広場(近江堂)	2月10日(水)、3月2日(水)

☆いずれも 9:30~16:00

◇ 問合せ先: 市民税課

TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809

**【所得税の申告】**

東大阪税務署では、出張相談会場を設けて申告相談・受付を行います。ぜひ、ご利用ください。

ところ	とき
JA グリーン大阪本店(荒本北1)	2月16日(火)~26日(金) (土・日除く) 9:30~11:30、13:00~15:30

◇ 問合せ先: 東大阪税務署 TEL 06-6724-0001

**Đã gửi thẻ thông báo My Number chưa**

Chúng tôi đã gửi thẻ thông báo My Number đến cho các gia đình bằng hình thức bảo đảm đơn giản (không cần chuyển tiếp), những trường hợp không nhận được thẻ thông tin do không có mặt khi cấp thẻ, v.v... thì có thể quay lại thành phố.

Vì có trường hợp cần ghi My Number khi làm thủ tục thuế, bảo hiểm xã hội trong tương lai nên những người chưa thẻ nhận được vui lòng nhận tại "Quầy cấp thẻ My number" ở tầng 1 Tòa nhà phụ ở phía tây của Trụ sở chính Tòa thị chính thành phố. Khi nhận được thẻ thông tin vui lòng mang theo con dấu và giấy xác nhận nhân thân.

Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin My Number Ngày thường: 9:00~17:30 Thứ 7 tuần thứ 4: 9:00~12:00 TEL: 0570-078-506

問合せ先: 市マイナンバーコールセンター 平日9:00~17:30 第4土曜日9:00~12:00 TEL:0570-078-506

**マイナンバー通知カードは届きましたか**

マイナンバー通知カードを各家庭に簡易書留(転送不要)で送付しましたが、配達時に不在などで通知カードを受け取れなかった場合は市に返戻されています。

マイナンバーは今後、税・社会保障などの手続きの際、記載が必要となる場合がありますので、まだ受け取っていない方は、市役所本庁舎西側別館1階「マイナンバーカード交付窓口」で受け取ってください。通知カードを受け取る際は、印鑑と本人確認書類をお持ちください。

